

На правах рукописи
УДК 378.016:811.111



ТАРАСОВА ЕКАТЕРИНА СЕРГЕЕВНА

**ОБУЧЕНИЕ ПИСЬМЕННУМУ ПЕРЕВОДУ ТЕХНИЧЕСКОЙ
ДОКУМЕНТАЦИИ СТУДЕНТОВ СТАРШИХ КУРСОВ
НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ (НА ПРИМЕРЕ
ПАТЕНТОВ И РУКОВОДСТВ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ)**

13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (иностранные
языки; уровень профессионального высшего образования)

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Пятигорск – 2013

Работа выполнена на кафедре иностранных языков
Энергетического института ФГБОУ ВПО «Национальный
исследовательский Томский политехнический университет»

Научный руководитель - кандидат педагогических наук, доцент
КАЧАЛОВ Николай Александрович

Официальные оппоненты: **МИЛОВАНОВА Людмила Анатольевна**,
доктор педагогических наук, профессор
ФГБОУ ВПО «Волгоградский
государственный социально-педагогический
университет», институт иностранных языков,
директор;

ШЕВЧЕНКО Татьяна Дмитриевна,
кандидат педагогических наук, доцент,
ФГБОУ «Пятигорский государственный
лингвистический университет»; кафедра
теории и методики обучения межкультурной
коммуникации, профессор

Ведущая организация - **ФГБОУ ВПО «Национальный исследова-
тельский Томский государственный
университет»**

Защита состоится 10 октября 2013 года в 16.00 ч. на заседании
диссертационного совета Д 212.193. 01 по защите докторских и
кандидатских диссертаций по педагогическим и психологическим наукам
при ФГБОУ ВПО «Пятигорский государственный лингвистический
университет» по адресу: 357532, Ставропольский край, г. Пятигорск, пр.
Калинина, 9, конференц-зал № 1.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ФГБОУ ВПО
«Пятигорский государственный лингвистический университет».

Текст автореферата размещен на сайтах ВАК Минобрнауки РФ
<http://vak.ed.gov.ru> и ФГБОУ «Пятигорский государственный
лингвистический университет»: <http://www.pglu.ru>

Автореферат разослан 10 сентября 2013 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета



О.А. Тарасова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность и постановка проблемы исследования. С переходом России к условиям рыночной экономики с начала 90-х гг. российские специалисты – выпускники неязыковых вузов – всё более широко используют иностранный язык в своей профессиональной деятельности. Однако данные многочисленных исследований (М. В. Бакановой, Т. В. Борисовой, О. В. Ивановой, П. И. Образцова и др.) показывают, что вузовская языковая подготовка в этой области недостаточно эффективна, поскольку современное иноязычное профессиональное общение приобрело, в частности, две новые и важные для обучения иностранному языку в неязыковом вузе характеристики, во-первых, оно стало реальным и необходимым компонентом труда для основной массы выпускников, а не для ограниченного контингента, как это было ранее, и, во-вторых, поликультурным, поскольку в круг общения сегодня включены специалисты – представители иных культур. Следовательно, необходимость в подготовке высококвалифицированных специалистов, способных понимать и анализировать профессиональную информацию на иностранном языке, обусловила потребность в формировании высокой лингвопрофессиональной компетенции у выпускников неязыкового вуза.

Одним из факторов, обеспечивающим успешность и эффективность профессиональной деятельности современного специалиста, является его способность уверенно действовать в современной информационной среде, получать, обрабатывать и передавать профессионально-значимую информацию, основным источником которой выступают аутентичные документы на иностранном языке. Следовательно, в процессе обучения, в частности, письменному переводу особую значимость приобретает курс технического перевода, изучение которого обеспечивает поэтапное формирование переводческой готовности как необходимого элемента лингвопрофессиональной компетенции специалиста.

Особое место среди различных информационных материалов занимают патентные описания, по которым можно составить четкое представление о современном уровне науки и техники в данной области, о тенденциях их развития в будущем. Согласно ФГОС ВПО, магистры неязыковых специальностей должны быть подготовлены к проведению патентных исследований с целью обеспечения патентной чистоты новых проектных решений, их патентоспособности, определению показателей технического уровня проектируемых объектов или технологических схем. Именно изучение патентного фонда может подсказать исследователю новые интересные технические решения. Поэтому, обучающиеся должны знакомиться и учиться переводить патентные описания.

Вопросы, связанные с содержанием и организацией курса технического перевода, рассматривались в работах М. Н. Макеевой, А. Л. Пумпянского, Т. Ю. Поляковой, Л. П. Циленко и др., однако, следует отметить, что поднятые в них проблемы требуют дополнительного изучения.

Актуальность темы исследования определена наличием следующих **противоречий**:

- между требованиями к уровню владения иностранным языком современными инженерами и практикой иноязычной профессиональной подготовки в неязыковом вузе;

- между необходимостью и потребностью в обучении техническому переводу студентов старших курсов неязыкового вуза и недостаточным уровнем разработанности методики обучения письменному переводу технической документации студентов неязыкового вуза.

Таким образом, возрастающая актуальность и выявленные противоречия позволяют сформулировать **проблему** исследования, которая заключается в разработке методики обучения студентов старших курсов неязыкового вуза письменному переводу технической документации. Необходимость теоретического и практического решения данной проблемы обусловила выбор **темы исследования**: «Обучение письменному переводу технической документации студентов старших курсов неязыковых специальностей (на примере патентов и руководств по эксплуатации)».

Объектом исследования является процесс обучения студентов старших курсов энергетических специальностей письменному переводу технической документации на примере патентных описаний и руководств по эксплуатации.

Предметом исследования является методика обучения письменному переводу технической документации студентов неязыковых специальностей.

Цель работы состоит в создании теоретически обоснованной и экспериментально проверенной методики обучения студентов неязыковых специальностей письменному переводу технической документации.

В соответствии с поставленной целью сформулирована **гипотеза** исследования, согласно которой обучение студентов энергетических специальностей письменному переводу технической документации будет более эффективным, если:

- использовать специально разработанную методику, направленную на формирование переводческой готовности, включающей в себя совокупность знаний, умений и навыков для осуществления переводческой деятельности;

- создать специальный комплекс упражнений, поэтапно формирующий навыки и развивающий умения письменного перевода технической документации (патентных описаний и руководств по эксплуатации).

В соответствии с целью, объектом и предметом исследования определены следующие **задачи**:

1. Рассмотреть психолингвистические особенности письменного перевода как сложного вида речевой деятельности.

2. Дать характеристику научно-технического стиля и уточнить понятие технической документации, включающее особенности терминологии.

3. Проанализировать лингвистические и стилистические особенности письменного перевода патентных описаний и руководств по эксплуатации.

4. Уточнить основные принципы, определить цель и описать содержание обучения письменному переводу технической документации в условиях несовершенного владения иностранным языком.

5. Разработать комплекс упражнений, направленный на формирование готовности как элемента лингвопрофессиональной компетенции студентов старших курсов энергетических специальностей, и апробировать его в экспериментальном обучении.

Методологическую основу исследования составляют:

- концепции процесса понимания (А. А. Брудный, А. В. Брушлинский, Л. С. Выготский, Н. И. Жинкин, З. И. Клычникова, А. А. Леонтьев и др.);

- концепция личностно-ориентированного обучения (Н. А. Алексеев, М. А. Ариян, И. Л. Бим, И. А. Зимняя, В. В. Сериков и др.);

- основные положения системного подхода, отражающего межпредметные связи применительно к профессиональной деятельности студентов (Ю. К. Бабанский, В. П. Беспалько, Н. В. Кузьмина, А. К. Маркова, В. А. Сластёнин и др.);

- деятельностный подход, рассматривающий механизмы взаимодействия сознания и деятельности обучающихся (Л. С. Выготский, П. Я. Гальперин, С. Л. Рубинштейн, А. Н. Леонтьев и др.);

- компетентностный подход (Н. Д. Гальскова, И. А. Зимняя, Р. П. Мильруд, В. М. Ростовцева, В. А. Хуторской, Е. Apeltauer, G. Neuner и др.);

- коммуникативный подход (И. Л. Бим, Р. П. Мильруд, Е. И. Пассов и др.).

Теоретической базой исследования явились фундаментальные труды отечественных и зарубежных специалистов по:

- лингводидактике и методике обучения иностранным языкам (М. А. Аكوпова, Н. И. Алмазова, Т. Н. Астафурова, Н. В. Баграмова, Н. В. Барышников, И. Л. Бим, Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез, Р. К. Миньяр-Белоручев, Р. П. Мильруд, А. А. Миролдобов, Е. И. Пассов, О. Г. Поляков, Г. В. Рогова, В. В. Сафонова, Е. Н. Соловова, П. В. Сысоев, Т. Ю. Тамбовкина, И. И. Халеева, А. Н. Шамов, С. Ф. Шатилов, В. Н. Douglas, J. N. Martin, H. Palmer, M. W. Rivers, R. Rommetveit, K. Rose и др.);

- профессионально ориентированной иноязычной подготовке в вузе (Т. Н. Астафурова, М. Г. Евдокимова, Н. А. Качалов, Г. А. Краснощекова, Н. Ф. Тенишева и др.);

- методике обучения иноязычной письменной речи (И. А. Зимняя, Е. В. Мусницкая, Л. Г. Кузьмина, Р. П. Мильруд, В. Kast и др.);

- лингвистике текста (Г. А. Антипов, Т. А. Ван Дейк, И. Р. Гальперин, А. А. Залевская, Ю. Н. Караулов, А. А. Кожина, Г. В. Колшанский, О. А. Крылова, О. И. Москальская, З. Я. Тураева, Г. Я. Солганик и др.);

- теории обучения переводу в условиях компетентного подхода (В. Вильс, В. Н. Комиссаров, А. В. Заикина, Е. А. Кондакова, М. В. Малащенко, Л. Л. Нелюбин, Б. Оскарсон, В. Хутмахер и др.);

- техническому переводу (Л. С. Бархуров, А. П. Грызулина, О. Д. Кашенко, Б. Н. Климзо, В. К. Колабаев, В. Н. Крупнов, М. Н. Макеев, Е. В. Мусницкая, Т. Ю. Поляков, А. Л. Пумпянского, Ф. С. Хант, Л. П. Циленко и др.);

- лексико-грамматическим и стилистическим особенностям текстов патентных описаний и руководств по эксплуатации (И. П. Агабекян, В. Н. Беньяминова, Н. В. Вакурова, Г. В. Векшин, И. Р. Гальперин, М. А. Гвенцалдзе, И. П. Коваленко, М. Н. Кожина, А. М. Пешковский, Э. Г. Ризель и др.);

- проблемам классификации переводческих ошибок (Н. К. Гарбовский, Л. К. Латышев, К. Бруни, Б. де Мезириак и др.).

База научного исследования: Национальный исследовательский Томский политехнический университет. В экспериментальном обучении приняли участие 36 магистрантов 1 года обучения по специальности 140000 «Энергетика, энергетическое машиностроение и электротехника».

Методы исследования:

теоретические: изучение, анализ, обобщение и интерпретация лингвистической, психологической, педагогической и психолингвистической литературы по проблеме исследования; анализ учебных программ и пособий по иноязычной подготовке студентов неязыкового вуза, анализ нормативных документов, регламентирующих

организацию обучения профессиональному английскому языку и переводу как особому виду речевой деятельности;

эмпирические: педагогическое наблюдение, анкетирование, беседа, проведение и анализ разведывательного эксперимента, проведение педагогического эксперимента, систематизация и обобщение экспериментальных данных, их интерпретация.

Этапы исследования. Исследование проводилось с 2007 г. по 2012 г. и включало следующие этапы:

первый этап (2007-2008 гг.) – *организационно-поисковый:* изучение и анализ психолого-педагогической и лингвистической литературы, учебно-программной документации, что явилось основой для выявления проблемы исследования, формулирования темы и гипотезы, определения задач, методов исследования и экспериментальной базы;

второй этап (2009-2010 гг.) – *опытно-экспериментальный:* обозначены основные направления научного исследования, конкретизированы цель, задачи и гипотеза, проведена экспериментальная работа, которая включала в себя анкетирование студентов энергетических специальностей, разведывательный эксперимент и обработка его результатов с последующим проведением экспериментального обучения;

третий этап (2011-2012 гг.) – *заключительно-обобщающий:* анализ и обработка результатов экспериментального обучения, систематизация и описание материалов исследования, уточнение научно-теоретических и практических положений исследования, оформление диссертации.

Научная новизна заключается в следующем:

1) конкретизированы структура и содержание лингвопрофессиональной компетенции письменного перевода;

2) определены лингвистические и стилистические особенности текстов руководств по эксплуатации и патентных описаний как особого жанра текстов, представляющих особую важность для профессиональной деятельности обучающихся;

3) разработана методика обучения письменному переводу технической документации студентов старших курсов неязыковых специальностей;

4) представлено описание процесса обучения письменному переводу технической документации студентов старших курсов энергетических специальностей на основе разработанной и научно обоснованной методики;

5) выявлены принципы обучения письменному переводу технической документации в условиях несовершенного владения иностранным языком;

6) осуществлена экспериментальная проверка предложенного комплекса упражнений, доказавшая его эффективность при обучении письменному переводу технической документации студентов старших курсов неязыковых специальностей.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что в нем:

1) расширена характеристика письменного перевода как сложного вида речевой деятельности, научно обоснована дифференциация понятий «перевод», «научный стиль», «техническая документация»;

2) систематизированы и обоснованы характеристики стиля патентных описаний и руководств по эксплуатации, которые необходимо учитывать при обучении переводу;

3) уточнены и систематизированы принципы построения и реализации курса технического перевода для студентов старших курсов неязыкового вуза;

4) охарактеризовано понятие переводческой готовности как необходимого элемента лингвопрофессиональной компетенции специалиста;

5) раскрыт потенциал курса технического перевода при обучении письменному переводу технической документации студентов старших курсов неязыковых специальностей с учетом его роли и места в профессиональной подготовке магистрантов, обучающихся по направлению «Энергетика».

Практическая значимость исследования заключается:

- в разработке содержания курса технического перевода для студентов старших курсов энергетических специальностей и экспериментальной проверке методики его реализации (на примере магистрантов первого года обучения);

- в разработке комплекса упражнений и рекомендаций по реализации курса технического перевода, которые могут быть: а) использованы при создании учебных пособий для обучения письменному переводу студентов старших курсов неязыковых специальностей, а также при составлении рабочих программ по переводу; б) включены в программу повышения квалификации специалистов, профессиональная деятельность которых требует осуществления письменного перевода технической документации, а также в программу ФПК преподавателей иностранного языка в высшей школе.

Положения, выносимые на защиту:

1. Методика обучения письменному переводу технической документации направлена на формирование переводческой готовности, которая является необходимым компонентом лингвопрофессиональной компетенции выпускника неязыкового вуза. Содержание переводческой готовности есть совокупность знаний, умений и навыков, необходимых

для осуществления переводческой деятельности. Формирование переводческой готовности происходит путем применения разработанной методики обучения письменному переводу

2. Оптимизация организации учебного процесса по обучению письменному переводу технической документации студентов неязыковых специальностей обеспечивается путем соблюдения организационно-педагогических требований: ориентированность комплекса упражнений на достижение цели обучения, рациональная последовательность упражнений; взаимная скоординированность упражнений, эффективность и экономность предлагаемого комплекса упражнений; сочетание практической ценности с решением воспитательно-образовательных задач; содержание курса технического перевода, отбор и организация которого произведены на основе статистических, методических и лингвистических принципов, а также принципов функциональности и коммуникативности.

3. Результативность обучения письменному переводу технической документации на примере патентов и руководств по эксплуатации обеспечивается созданной методикой обучения, реализуемой в три этапа (технический, исполнительный, оценочный); разработанным и апробированным курсом технического перевода для магистрантов с учетом педагогических и методических принципов проектирования, а также созданным комплексом упражнений, состоящего из информационных, мотивационных и операционных упражнений, представленных в четырех основных группах (кодирование плана выражения, кодирование плана содержания, декодирование плана выражения и декодирования плана содержания).

Достоверность и обоснованность полученных результатов обеспечены использованием совокупности научных подходов; целесообразным сочетанием теоретических и эмпирических методов; соответствием этапов, условий и процедур педагогического эксперимента требованиям к его проведению; репрезентативностью и валидностью данных опытно-экспериментальной работы, наличием базы апробации и внедрения основных положений исследования в педагогическую практику.

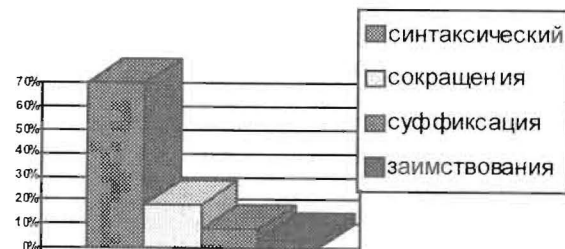
Апробация результатов диссертации осуществлялась в выступлениях и статьях на международных и российских научно-практических конференциях в г. Томске (2007 – 2012 гг.), г. Казани (2008). Основные положения диссертационного исследования проверены экспериментально в Энергетическом институте Томского политехнического университета в 2009/2010 и 2010/2011 учебных годах в группах магистрантов I года обучения по направлению 140000 «Энергетика, энергетическое машиностроение и электротехника».

грамматические средства языка, употребление которых составляет специфику языка научно-технической литературы и отличает от других стилей языка. Соответственно, данные лексические и грамматические особенности предопределяют методику обучения письменному переводу.

Неотъемлемой частью любого научно-технического текста является термин. В нашем исследовании под термином понимается единица какого-либо конкретного естественного или искусственного языка (слово, словосочетание, аббревиатура, символ, сочетание слова и букв-символов, сочетание слова и цифр-символов), обладающая в результате стихийно сложившейся или особой сознательной коллективной договоренности специальным терминологическим значением, которое может быть выражено либо в словесной форме, либо в том или ином формализованном виде и достаточно точно и полно отражает основные, существенные на данном уровне развития науки и техники признаки соответствующего понятия.

Для более полного понимания лексико-грамматических особенностей технической документации нам представлялось важным рассмотреть основные способы образования терминов. Так, необходимо отметить, что в сфере энергетики, где термины составляют более 80% от всей лексики, преобладают многокомпонентные термины, что находит свое отражение в появлении все большего числа многокомпонентных терминологических сочетаний и приводит к трудностям в переводе.

Диаграмма 1
Основные способы создания английских терминов



Исходя из диаграммы 1, можно отметить, что основным способом образования терминов в английском языке остается синтаксический способ (образование терминов в виде цепочки), все шире входящий в практику. Это происходит по объективным причинам, связанным с тем, что, во-первых, у любого языка существуют ограниченные ресурсы в плане лексических единиц, и, во-вторых, результаты научно-технической революции приводят к новым открытиям и явлениям, требующим точных определений и наименований.

Поскольку в работе рассматривалось обучение переводу технической документации, то нам представляется важным определить, что же входит в понятие документации. Мы разделяем точку зрения А. Т. Булатовой, определяя документацию как обобщающее название графических и текстовых документов, отражающих техническую мысль.

В технической документации патентные описания занимают особое место среди различных информационных материалов: изучая патентные описания можно составить четкое представление о современном уровне науки и техники в данной области, о тенденциях их развития в будущем. Согласно ФГОС ВПО, магистры неязыковых специальностей должны быть подготовлены к проведению патентных исследований с целью обеспечения патентной чистоты новых проектных решений, их патентноспособности, определению показателей технического уровня проектируемых объектов или технологических схем.

Поскольку границы между стилями в какой-то степени условны и весьма неустойчивы, а лингвистические закономерности носят вероятностно-статистический характер, то в этой связи релевантным становится решение вопроса об отнесении патентного описания к тому или иному стилю и жанру. Особенностью патентного описания является то, что оно выступает в 2-х ипостасях – как юридический документ с соответствующими, определяющими официальный документ характерными чертами (ограничительная функция, защитная функция, определяющая право промышленной и интеллектуальной собственности на установленный конкретный период времени и место), и как техническое описание с присущими ему терминами, относящимися к соответствующей области науки или техники, с чертежами, схемами, графиками (т.е. с невербальной информацией), отражающими суть заявленного решения, но изложенное по четко установленным правилам в соответствии с законодательством. Это позволяет отнести патентное описание к технической документации, в которой присутствует точность и особенности книжно-письменной речи, получающие более ярко выраженное языковое оформление.

При анализе текстов патентных описаний мы, вслед за А.М. Пешковским, предлагаем использовать термин «сложное синтаксическое целое», так как в патентном описании абзац не является единицей текста, а играет лишь вспомогательную роль как графическое средство в реализации коммуникативного задания, выраженного подобным сложным синтаксическим целым. Анализ всех основных разделов патентного описания показал, что каждое коммуникативное намерение, оформленное в виде сложного синтаксического целого, в композиционной иерархии патентного описания находит свое специфическое выражение как на грамматическом, так и на лексическом

уровнях, что определяет стилистическую особенность представляемого жанра.

Помимо патентных описаний в работе нами был проведен также анализ текстов руководств по эксплуатации, который показал, что при их переводе происходят не только лексические, грамматические и синтаксические трансформации, но и замены стереотипных, то есть клишированных элементов (композиция, заголовочные комплексы, предупреждения, паралингвистические средства, этикетные формулы жанра, маркеры социального пространства) на типичные для языковой культуры текста перевода.

Результаты теоретической части исследования позволили определить понятие письменного перевода, научного стиля и технической документации, выявить стилистические и лексико-грамматические особенности патентов и руководств по эксплуатации, обосновать необходимость использования патентных описаний и руководств по эксплуатации при обучении письменному переводу студентов старших курсов неязыковых специальностей.

Во второй главе «Методика обучения переводу технической документации студентов старших курсов неязыковых специальностей» определены психолого-педагогические особенности обучения письменному переводу технической документации студентов старших курсов неязыковых специальностей, доказана необходимость использования технического перевода для формирования переводческой готовности, которая является неотъемлемым компонентом лингвопрофессиональной компетенции специалиста, уточнены основополагающие принципы построения методики обучения письменному переводу технической документации, на основе которых сформулирована цель, осуществлен отбор содержания, методов и условий организации обучения письменному переводу технической документации; разработана методика реализации, основанная на комплексе упражнений модуля «Технический перевод»; представлены результаты экспериментальной проверки, их качественная и количественная интерпретация.

Полученные результаты экспериментального обучения доказали что представленная методика способствует формированию переводческой готовности обучающихся, развитию мотивации, активизации познавательной деятельности, личностному развитию обучающихся посредством реализации представленной методики обучения письменному переводу технической документации.

В качестве основных положений, определяющих цели, содержание, методы и организацию обучения письменному переводу технической документации нами были выделены следующие принципы:

а) учет психолингвистических особенностей функционирования умственных механизмов переводчика в процессе письменного технического перевода на иностранных язык;

б) обучение переводческой деятельности с опорой на предлагаемую методику обучения письменному переводу технической документации;

в) учет специфики выбранной нами области науки и техники (140000 «Энергетика, энергетическое машиностроение, электротехника») с точки зрения терминологии;

г) учет психологических и личностных качеств обучающихся.

При обучении иностранному языку в неязыковом вузе перевод выступает как средство овладения иноязычным материалом и как способ контроля понимания иноязычного текста. Тем не менее, перевод постепенно выделяется в отдельный вид работы над текстом, так как будущие специалисты сталкиваются с большим потоком информации, который требует развития и сформированности определенных умений и навыков для его обработки. Следовательно, необходимость в подготовке высококвалифицированных специалистов, способных понимать и анализировать профессиональную информацию на иностранном языке обусловила потребность в подготовке выпускников неязыкового вуза с высокой сформированностью лингвопрофессиональной компетенции.

В нашем исследовании мы, вслед за О. Искандровой, понимаем лингвопрофессиональную компетенцию как комплекс свойств личности, стремление к которому создает наилучшие условия мотивации учебно-познавательной деятельности, поскольку обеспечивает психологически полноценное взаимодействие в процессе профессионального общения на иностранном языке. В качестве необходимого компонента лингвопрофессиональной компетенции специалиста выступает переводческая готовность, которая позволяет будущему специалисту воспринимать профессионально-значимую информацию на иностранном языке и осуществлять перевод. Так, будущий специалист, у которого сформирована переводческая готовность, получив необходимую информацию, должен определиться в ней, проанализировать данные, выделить нужные и лишние сведения, понять, где запросить недостающие.

Целью обучения техническому переводу является формирование у обучающихся переводческой готовности, уровень которой позволяет использовать английский язык как в профессиональной (производственной и научной) деятельности, так и для целей самообразования. Под переводческой готовностью мы понимаем совокупность знаний, умений и навыков в области двуязычной коммуникации, определяющую восприятие и интерпретацию текста, коммуникативный эффект, то есть реакцию получателя на текст.

Основу содержания обучения техническому переводу составляют переводческие навыки и умения, которые дополняются навыками и умениями, являющимися базовыми для других видов речевой деятельности, участвующих в процессе перевода: навык переключения; умение трансформации; навык смыслового анализа текста.

Говоря о языковом материале, следует отметить, что с учетом специфики данного курса, основное внимание уделяется лексико-грамматическому языковому материалу, отбор которого осуществлялся в соответствии со статистическими, методическими и лингвистическими принципами.

Исходя из общепринятого в методике положения о том, что адекватный отбор языкового материала требует учета его тематической и жанровой принадлежности, нам необходимо установить тематическую и жанровую особенность материалов, соответствующую цели нашего исследования. Таким образом, нами была выбрана сфера энергетики как наиболее актуальная на данный момент. Во-первых, данная сфера является высоко востребованной с точки зрения подготовки специалистов и имеет большой потенциал развития в будущем (альтернативные источники энергии, возобновляемые источники электроэнергии). Во-вторых, анализ материалов в данной области показал, что именно здесь мы сталкиваемся с проблемами выявления и перевода профессиональной и узкоспециализированной лексики. Следовательно, нам представляется целесообразным обучать техническому переводу студентов старших курсов (на примере магистрантов 1-го года обучения) Энергетического института Национального исследовательского Томского политехнического университета. Выбор магистрантов для участия в экспериментальном обучении обосновывается так же и тем, что именно они уже имеют опыт исследовательской и научной работы и, следовательно, уже сталкивались с проблемой поиска необходимой информации на иностранном языке. Если говорить о жанрах, то, как уже было сказано выше, наиболее значимыми для нас являются патентные описания и руководства по эксплуатации. Данный выбор объясняется так же тем, что в 2010 г. Томский политехнический университет занял третье место в России по количеству полученных патентов (получено 145 патентов, подано 125 заявок), что позволяет сделать вывод о важности профессиональной деятельности специалиста в области патентования.

Согласно разработанному курсу технического перевода мы можем выделить три обобщенных типа упражнений: информационные, операционные и мотивационные упражнения и конкретизированные типы упражнений, с помощью которых, осуществляется овладение планом содержания языковых единиц, и упражнения, с помощью

которых достигается овладение планом выражения. В рамках каждого из указанных типов конкретизированных упражнений находятся два варианта упражнений – для декодирования смысла текста на исходном языке и для кодирования на языке перевода.

В соответствии с предлагаемой методикой обучения письменному переводу технической документации студентов старших курсов неязыковых специальностей целесообразно, на наш взгляд, разделить весь курс технического перевода на три этапа. На первом (начальном) этапе происходит подача основного теоретического материала и формирование и развитие отдельных базовых переводческих навыков и умений, то есть многие лексико-грамматические явления выносятся за контекст, чтобы обучающиеся могли лучше их запомнить. Повтор известных обучающимся явлений проходит в контексте, а не изолированно, чтобы обучающиеся учились распознавать данные явления в контексте. Второй (основной) этап нацелен на формирование комплексных переводческих навыков и развитие соответствующих умений. Большинство упражнений построено на переводе лексико-грамматических конструкций и слов в контексте. Третий (итоговый) этап – предусматривает совершенствование навыков и развития умений, осуществляемое в процессе выполнения практических переводов.

Экспериментальная работа проводилась в группах магистрантов I года обучения Энергетического института Томского политехнического университета в форме разведывательного эксперимента и в форме экспериментального обучения.

В ходе разведывательного эксперимента были выявлены основные направления и способы формирования у обучающихся переводческих навыков и развития умений, корректировался комплекс упражнений, уточнялись возможности его оптимизации. В целом разведывательный эксперимент доказал правильность использования предложенного комплекса упражнений и порядок его предъявления в соответствии с целью нашей работы. Благодаря проведению разведывательного эксперимента было выявлено несовершенство некоторых видов упражнений и, наоборот, недостаточность или вообще отсутствие отдельных заданий.

Результаты разведывательного эксперимента послужили основой для организации и проведения экспериментального обучения.

Основными задачами экспериментального обучения были:

1. проверка значимости гипотезы исследования;
2. оценка эффективности использования разработанного комплекса упражнений по обучению письменному переводу технической документации на основе предложенной гипотезы.

Экспериментальное обучение проводилось автором предложенной методики. Учебными материалами служили разработки экспериментатора, выполненные в соответствии с методикой, предложенной в данном диссертационном исследовании.

Структура эксперимента включала следующие этапы:

- 1) предэкспериментальный срез;
- 2) собственно экспериментальное обучение;
- 3) промежуточный срез в ходе экспериментального обучения;
- 4) итоговый постэкспериментальный срез;
- 5) отсроченный срез.

Непосредственно экспериментальному обучению предшествовал предэкспериментальный срез, который ставил своей целью получить более дифференцированную характеристику студентов, сведения об уровне их языковой подготовки. Предэкспериментальный срез был проведен в двух контрольных группах (КГ) и двух экспериментальных группах (ЭГ) (8 и 10 человек в КГ и ЭГ соответственно) в виде тестов.

В качестве объектов контроля были отобраны следующие:

- 1) максимально полно и точно передавать смысловое содержание исходного текста – $K_{пт}$;
- 2) соблюдать временной режим (45 минут – 1200 знаков) – $K_{темп}$;
- 3) находить межязыковые эквиваленты и устойчивые переводческие соответствия каждому слову, термину и выражению – $K_{лб}$;
- 4) правильно оформлять речь на языке перевода (орфография, грамматика, синтаксис и стиль). – $K_{мп}$.

Результаты предэкспериментального среза показали неподготовленность студентов к выполнению письменного перевода технической документации. Это доказывает необходимость оптимизации подготовки обучающихся к осуществлению их профессиональной деятельности на иностранном языке в условиях вузовского обучения.

Экспериментальное обучение имело целью проверить эффективность предложенной методики, направленной на формирование переводческой готовности, необходимой для осуществления переводческой деятельности и подтвердить целесообразность использования специального комплекса упражнений, поэтапно формирующего навыки и развивающего умения письменного перевода технической документации (патентных описаний и руководств по эксплуатации).

Под модуль «Курс технического перевода» для магистрантов Энергетического института было выделено 2 часа в неделю, соответственно 12 занятий в течение трех месяцев (сентябрь-ноябрь), т.е. 24 часа. Весь курс технического перевода был разделен нами на три этапа: начальный, средний и итоговый. Упражнения начального этапа обучения направлены на ознакомление обучающихся с основными

правилами письменного перевода технической документации, а также на повторение основ грамматики, так как многие студенты испытывают трудности при различении частей речи. Помимо техники перевода, представленные упражнения также способствуют овладению обучающимися лексикой в сфере тепло- и электроэнергетики.

После завершения начального этапа работы в экспериментальной группе, нами был проведен промежуточный срез в обеих группах. Анализ результатов выявил прирост показателей студентов экспериментальной группы. Уровень сформированности навыков и развитости умений испытуемых ЭГ1 и ЭГ2 в соотношении процентного показателя результатов предэкспериментального и промежуточного срезов в основном выше, чем у студентов контрольных групп. Однако, прирост по всем показателям все же не является достаточным для выполнения качественного письменного перевода. Данный факт объясняется тем, что необходимо продолжать формирование навыков и развитие умений письменного перевода технической документации.

На основном этапе курса обучающимся предлагается более подробно познакомиться с особенностями письменного перевода руководств по эксплуатации и патентных описаний. На данном этапе более подробно анализируются лексико-грамматические структуры, присущие текстам патентных описаний, идет автоматизация навыка перевода сокращений и аббревиатур, вводятся упражнения на переводческие трансформации (калькирование, транскрипция и транслитерация, описательный перевод) и упражнение на перевод текста с извлечением интересующей информации.

На итоговом этапе обучения техническому переводу обучающиеся закрепляют знания, полученные в ходе двух предыдущих этапов, формируют навыки и развивают умения, направленные на формирование переводческой готовности.

По окончании проведения экспериментального обучения был проведен третий срез, который должен был показать достигнутые результаты обучения на основе разработанного комплекса упражнений. Объектом контроля служили те же параметры, что и в двух предыдущих срезах.

Полученные данные постэкспериментального среза свидетельствуют об увеличении всех коэффициентов, что означает достижение испытуемыми экспериментальных групп значительного прогресса в решении поставленных задач.

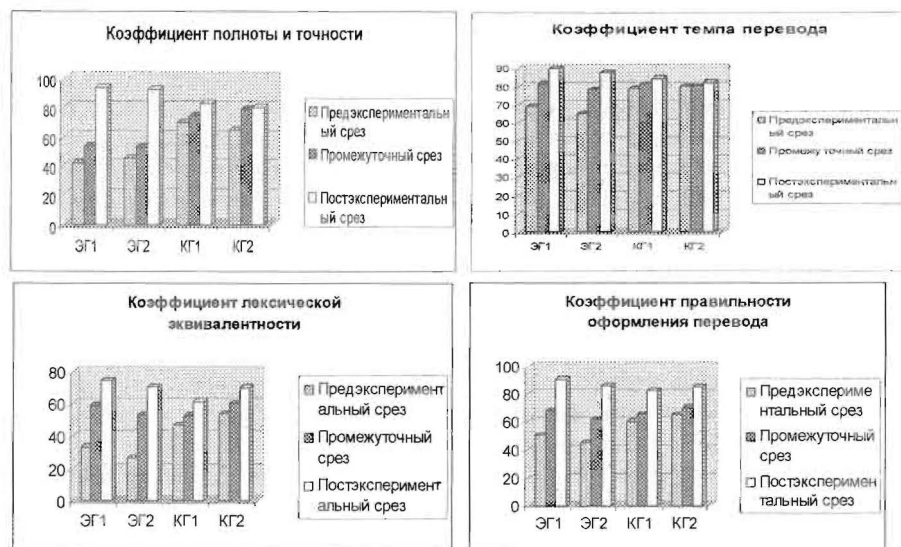


Рис. 1. Динамика прироста по коэффициентам после постэкспериментального среза

Прирост по коэффициенту смысловой полноты и точности составил 51,8%, что говорит о сформированности навыка полно и точно передавать смысл исходного текста, о хорошем уровне развития умения нахождения наиболее емкого и точного выражения текста перевода в рамках хорошо освоенной тематики. Значительно вырос уровень умения осуществлять достаточно глубокий смысловой анализ исходного текста, несмотря на сложные лексико-грамматические конструкции и терминологию.

Кoeffициент темпа письменного перевода увеличился на 21,1%, а в знаковом эквиваленте достиг 900-1000 знаков за 45 минут. Эти данные свидетельствуют о том, что обучающимся потребовалось сравнительно меньше времени для создания текста перевода и, что наиболее важно, за данный промежуток времени им удалось перевести больший объем, чем в процессе предэкспериментального среза.

Кoeffициент лексической эквивалентности увеличился на 40,9%, что свидетельствует о достаточном уровне сформированности навыка использования межязыковых эквивалентов и устойчивых соответствий. Хотелось бы отметить тесную взаимосвязь данного навыка с навыком соблюдения временного режима, поскольку, анализируя тексты перевода, нами был отмечен прирост автоматизированности процесса перевода.

Кoeffициент правильности оформления перевода на языке перевода (русском) увеличился на 40,2%. Выполнение разнообразных упражнений на перевод, анализ своих и чужих переводов, исправление ошибок – все это способствовало развитию умения оформлять текст перевода.

Студенты контрольных групп обучались по традиционной методике без использования данного комплекса упражнений для обучения письменному переводу технической документации. Очевидно, что переводы студентов ЭГ1 и ЭГ2 и КГ1 и КГ2 отличаются как по качественным, так и по количественным показателям.

Для получения более достоверных данных об эффективности предлагаемой методики обучения мы сочли необходимым провести отсроченный срез в экспериментальных группах в декабре 2010 года. Цель среза состояла в том, чтобы оценить, насколько прочно сформированы у студентов навыки и развиты умения по истечении одного месяца. Темой тестирования служили тексты из патентных описаний по гидроэнергетике. Результаты представлены в Таблице 2.

Таблица 2

Результаты отсроченного среза в экспериментальных группах

№	Критерий оценки	Срез			
		постэкспериментальный		отсроченный	
		ЭГ1	ЭГ2	ЭГ1	ЭГ2
1	Кoeff. полноты и точности	93,4%	92,1%	89,2%	87,2%
2	Кoeff. темпа перевода	89,8%	87,4%	80,6%	79,6%
3	Кoeff. лексической эквивалентности	74,2%	70%	71,9%	67,4%
4	Кoeff. правильности оформления перевода	90,2%	85,6	88,7%	83,6%

Результаты проведенного отсроченного среза показывают некоторое снижение уровня сформированности конкретных навыков и развития умений. Это еще раз подтверждает необходимость использование разработанного нами комплекса упражнений наряду с традиционной методикой обучения. Несмотря на несколько снизившиеся коoeffициенты, по сравнению с результатами постэкспериментального среза, можно говорить о том, что у студентов сохранился высокий объем знаний по переводу документации в сфере энергетики, тексты переводов соответствовали узусу и нормам языка перевода, да и темп перевода был достаточно высоким.

В целом полученные результаты дают основание утверждать, что поставленные нами исследовательские задачи решены. Таким образом, анализ результатов экспериментального обучения свидетельствует о правильности выдвинутой гипотезы. Данные проведенных срезов подтвердили эффективность представленной методики обучения письменному переводу технической документации студентов старших курсов неязыковых специальностей.

В **заключении** подведены итоги диссертационного исследования, сформулированные на основании теоретического анализа и опытно-экспериментальной проверки.

В **приложениях** представлены анкета для выявления заинтересованности обучающихся в изучении иностранного языка и фрагменты предлагаемого комплекса упражнений по обучению письменному переводу технической документации студентов старших курсов неязыковых специальностей.

ВЫВОДЫ:

1. Обучение письменному переводу технической документации студентов старших курсов неязыковых специальностей обеспечивает профессиональное развитие обучающихся их интеллектуальных и творческих способностей; стимулирование познавательной активности студентов; формирование у них потребности в самостоятельном приобретении знаний и способности к автономному обучению в течение всей жизни; высокую мотивацию обучающихся к изучению иностранного языка.

2. Письменный перевод определен как особо сложный вид речевой деятельности продуктивно-репродуктивного характера вследствие того, что, с одной стороны, переводчиком создается полноценный текст (продуктивность), но с другой стороны, замысел текста-оригинала не является продуктом собственной мысли переводчика (репродуктивность).

3. Техническая документация определяется нами как совокупность общелитературных средств языка, получивших определенное коммуникативное задание, а именно: сообщение строгой информации в объективной, обобщенной форме. Язык технической документации характеризуется большим количеством многокомпонентных терминов, которые представляют наибольшую трудность при переводе.

4. Особенностью жанра патентного описания является то, что патентное описание находится на стыке научно-технического стиля и официально-делового, что обусловлено такими факторами, как установление приоритета изобретения, защита прав изобретателя, фиксация существующего уровня развития науки и техники и обеспечение коммуникации между специалистами определенной области.

5. При переводе руководств по эксплуатации имеют место не только лексические, грамматические и синтаксические трансформации, но и замены стереотипных, то есть клишированных элементов (композиция, заголовочные комплексы, предупреждения, паралингвистические средства, этикетные формулы жанра, маркеры социального пространства) на аналогичные им в культуре перевода стереотипные средства.

6. Определена основная цель обучения письменному переводу технической документации студентов старших курсов неязыковых специальностей, которая состоит в подготовке обучающихся к осуществлению их профессиональной деятельности на иностранном языке посредством овладения переводческой готовностью, что достигается выполнением обучающих упражнений.

7. Разработанный комплекс упражнений по обучению письменному переводу технической документации студентов старших курсов неязыковых специальностей, ориентированный на овладение переводческой готовностью апробирован в эксперименте и получил подтверждение его эффективности и целесообразности

Основные результаты диссертационного исследования опубликованы в следующих работах автора:

1. Статьи, опубликованные в изданиях из Перечня ВАК Минобрнауки РФ:

1. **Тарасова, Е.С.** Особенности обучения магистров и аспирантов письменному переводу текстов по электроэнергетическим специальностям [Текст] / Е.С. Тарасова, Н.А. Качалов // Известия вузов. Проблемы энергетики, 2008. – № 7-8/1. – С. 74-79 (авторское участие 50% – 0,37 п.л.) – в соавторстве.

2. **Тарасова, Е.С.** Обучение письменному переводу технической документации специалистов неязыковых специальностей (на примере патентов и руководств по эксплуатации) [Текст] / Е.С. Тарасова // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2010, № 10 (100). – С. 71-75. – 0,37 п.л.

3. **Тарасова, Е.С.** Роль мотивационного компонента при обучении письменному переводу технической документации магистрантов технических специальностей [Текст] / Е.С. Тарасова, Т.А. Барис // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2011, № 6 (108). С. 81-84 (авторское участие 80% – 0,37 п.л.) – в соавторстве.

4. **Тарасова, Е.С.** Роль самостоятельной работы в курсе специализированного технического перевода для студентов старших курсов неязыковых специальностей [Текст] / Е.С. Тарасова // Вестник

Томского государственного педагогического университета. – 2012 – № 4 (119). – С. 100-103. – 0, 28 п.л.

5. *Tarasova, E.S.* Peculiarities of the Specialist's Language Culture Forming within Concepts of Communicative-Informative Development [Текст] /Н.А. Качалов, Е.С. Тарасова// Журнал Сибирского федерального университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2013 - Т. 6 - №. 4. - С. 523-532 (авторское участие 50% - 0, 32 п.л.) – в соавторстве.

II. Статьи и тезисы, опубликованные в других изданиях:

6. *Tarasova, E.C.* Особенности обучения переводу научно-технических текстов студентов старших курсов неязыковых специальностей [Текст] / Е.С. Тарасова // Коммуникативные аспекты языка и культуры: Сборник материалов VI Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых. – Томск, 16-17 мая. – Томск: Изд-во ТПУ, 2006. – С. 205-207. – 0,18 п.л.

7. *Tarasova, E.C.* Особенности обучения переводу научно-технической литературы на старших курсах неязыкового вуза [Текст] / Е.С. Тарасова // Коммуникативные аспекты языка и культуры: Сборник материалов VIII Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых. Ч.2. / Гл. ред. С.А. Песоцкая - Томск, 14-16 мая 2008. – Томск: Изд-во ТПУ, 2008. – С. 3-9. – 0,37 п.л.

8. *Tarasova, E.C.* Особенности обучения переводу научно-технической литературы на старших курсах неязыкового вуза [Текст] / Е.С. Тарасова // Коммуникативные аспекты языка и культуры: Сборник материалов VIII Международной научно-практической конференции студентов и молодых учёных. – Томск, 14-16 мая 2008. – Томск: Графика, 2008. – С. 3-9. – 0,37 п.л.

9. *Tarasova, E.C.* Особенности текстов патентных описаний [Текст] / Е.С. Тарасова // Мировая культура и язык: Взгляд молодых исследователей: материалы IX российской научной конференции преподавателей, аспирантов, студентов вузов и учащихся старших классов альтернативных учебных заведений. – Томск, 16-18 апреля 2009. – Томск: Изд-во ТПУ, 2009. – С. 118-119. – 0,12 п.л.

10. *Tarasova, E.C.* Особенности текстов патентных описаний [Текст] / Е.С. Тарасова // Коммуникативные аспекты языка и культуры: Сборник материалов IX Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых. – Томск, 20-22 мая 2009. – Томск: Изд-во ТПУ, 2009. – С. 100-102. – 0,19 п.л.

11. *Tarasova, E.C.* Особенности обучения магистров и аспирантов письменному переводу текстов по специальности [Текст] / Е.С. Тарасова //Межкультурная коммуникация: теория и практика: Сборник статей IX Международной научно-практической конференции «Лингвистические и

культурологические традиции и инновации образования». – Томск, 12-14 ноября 2009. – Томск: Изд-во ТПУ, 2009. – С. 220-225. – 0,37 п.л.

12. *Tarasova, E.C.* Особенности обучения магистров и аспирантов письменному переводу текстов по специальности [Текст] / Е.С. Тарасова // Лингвистические и культурологические традиции и инновации образования: Материалы IX Международной научно-практической конференции. – Томск, 12-14 ноября 2009. – Томск: Изд-во ТПУ, 2009. – С. 46-48. – 0,18 п.л.

13. *Tarasova, E.C.* Особенности курса технического перевода профессиональной документации для студентов неязыкового вуза [Текст] / Е.С. Тарасова // Мировая культура и язык: Взгляд молодых исследователей: Материалы X Всероссийской научно-практической конференции. Часть 2. – Томск, 28-30 апреля 2010. – Томск: Изд-во ТПУ, 2010. – С. 199-205. – 0,37 п.л.

14. *Tarasova, E.C.* Особенности анализа и интерпретации иноязычных текстов технической документации (на примере патентов и руководств по эксплуатации) [Текст] / Е.С. Тарасова // Основные направления анализа и интерпретации инокультурных текстов: Сборник научных трудов Всероссийской школы-семинара. – Томск, 15-17 марта 2011. – Томск: Изд-во ТПУ, 2011. – С. 46-49. – 0,31 п.л.

15. *Tarasova, E.C.* Инновационный подход в переводе текстов патентных описаний [Текст] / Е.С. Тарасова // Радиотехника, электротехника и энергетика: Труды Международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых. Т. 2. Энергетика. Инновационные научно-образовательные технологии в энергетике, Томск, 6-8 октября 2011. – Томск: СПБ Графикс, 2011. – С. 138-142. – 0,31 п.л.

16. *Tarasova, E.C.* Роль самостоятельной работы при обучении письменному переводу студентов старших курсов неязыковых специальностей [Текст] / Е.С. Тарасова // Межкультурная коммуникация: теория и практика: сборник научных трудов XI Международной научно-практической конференции "Лингвистические и культурологические традиции и инновации", Томск, 10-12 ноября 2011. - Томск: Изд-во ТПУ, 2011. – Т. 1. – С. 240-244. – 0,25 п.л.

17. *Tarasova, E.C.* Специфика определения жанра патентного описания [Текст] / Е.С. Тарасова // Современные направления анализа и интерпретации инокультурных текстов: Сборник научных трудов III Всероссийской школы-семинара. – Томск, 3-5 апреля 2013. – Томск: Изд-во ТПУ, 2013 – С. 78 – 82. – 0, 25 п.л.

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

ТАРАСОВА ЕКАТЕРИНА СЕРГЕЕВНА

**ОБУЧЕНИЕ ПИСЬМЕННМОМУ ПЕРЕВОДУ ТЕХНИЧЕСКОЙ
ДОКУМЕНТАЦИИ СТУДЕНТОВ СТАРШИХ КУРСОВ
НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ (на основе патентов и
руководств по эксплуатации)**

13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания
(иностраные языки; уровень высшего
профессионального образования)

Подписано в печать 06.09.2013.

Формат 60×84 1/16. Бумага офсетная. Печать офсетная.

Усл.печ.л. 1,3. Тираж 110 экз. Заказ 202.

ФГБОУ ВПО «Пятигорский государственный лингвистический университет»

357532, Ставропольский край, г. Пятигорск, пр. Калинина, 9

Отпечатано в центре информационных и образовательных технологий ПГЛУ